



打斧头



周无忌◎著

GUANGZHOUHUADIANJIE

广州话点解

广东人民出版社

茄喱啡



唔听笛

湿湿碎

二打六



化骨龙



选题策划/戴 和

责任编辑/崔肇钰

倪腊松

责任技编/黎碧霞

装帧设计/山△圖書设计所



ISBN 7-218-05177-4



9 787218 051772 >

ISBN 7-218-05177-4

H·120 定价: 18.00元



周无忌◎著

GUANGZHOUHUADIANJIE

广州话点解

 广东人民出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

广州话点解 / 周无忌著. — 广州: 广东人民出版社,
2006. 1

ISBN 7 - 218 - 05177 - 4

I. 广… II. 周… III. 粤语—广州市 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 009969 号

选题策划	戴 和
责任编辑	崔肇钰 倪腊松
封面设计	山人图书设计坊
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	肇庆市科建印刷有限公司印刷
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张	10.5
插 页	2
字 数	150 千
版 次	2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1 - 5000 册
书 号	ISBN 7 - 218 - 05177 - 4/H · 120
定 价	18.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020 - 83795749) 联系调换。

【出版社网址: <http://www.gdpph.com> 电子邮箱: sales@gdpph.com

图书营销中心: 020 - 83799710 (直销) 83790667 83780104 (分销)】



前 言

“广州话点解”这书名是责任编辑所赐。很好。好就好在“点解”二字，用广州话和普通话读来，它分别有着不同的意思，而这不同的意思，恰好与本书用意相合。

广州话的“点解”含义为“为什么”、“如何解释”。确实，只要你接触广州话，总会觉得广州话有着不少的“点解”。例如：点解叫“混吉”？点解叫“唔该”？“朝行晚拆”点解？“捞苦嚟辛”又点解？点解叫“埋单”不叫“买单”？“鬼”点解既可以形容好又可以形容坏？等等，等等。一大堆“点解”，称不上“十万个为什么”，大概也可以叫“十万个点解”了。本书就是试图具体地回答其中一些“点解”，给读者一些兴味。

用普通话来说，“点解”则另有含义，可以是“选取若干点来解释”，或者是“点评解释”之意。因为本书不是词典，只能从广州话中“点”一些有特色、有趣味的词语来解释，或者说广州话的一些典故，侃侃一些广州话词语的由来，或者评述一下广州话的一些现象。从中我们可以更好地了解广州话，包括广州



话与普通话的关系。这样或者能够弥补一般词典释义简略之不足。

上述两个方面，也许可以看作本书的特点。就这样吧，“点解”！

另外，再说明一点：书中“()”内是注释性文字或广州话词语的普通话译音，“[]”内是广州话句子的普通话译意。



目 录

1、大象笨吗？	1
2、何物“龙虎凤”？	3
3、“手尾”其实是“收尾”	5
4、“七彩”来自“出彩”	7
5、颠倒了“朝行晚拆”	9
6、“盆满钵满”的由来	11
7、“大排挡”还是“大牌档”？	13
8、“买单”抑或“埋单”？	15
9、含义丰富的“埋”	17
10、“𨳊唔𨳊”何解？	19
11、“牛一”与“十一哥”	21
12、正斗的“斗”	23
13、表示选择的“定”	25
14、“牙擦”与“薯”	27
15、湿湿碎	29
16、“水静河飞”之类	31
17、“唔该”何解？	33
18、𨳊𨳊	35
19、拍拖	37
20、乌龙	39
21、华秀只狗	41



22、朱义盛·····	43
23、大耳窿·····	45
24、瓣炮·····	47
25、化骨龙·····	49
26、一只屐·····	51
27、托大脚·····	53
28、打斧头·····	55
29、唔听笛·····	57
30、二分四·····	59
31、斗令·····	60
32、二打六·····	61
33、四四六六·····	62
34、七个一皮·····	64
35、波罗鸡·····	66
36、田鸡东·····	68
37、煲·····	70
38、世界·····	72
39、混吉·····	74
40、一文鸡·····	76
41、招牌·····	78
42、卖大包·····	80
43、烟屎·····	82
44、寮刁·····	84



45、纸	86
46、爆	88
47、食	91
48、姑娘	93
49、搞掂	95
50、发	97
51、八	100
52、卡拉 OK	102
53、茄喱啡	104
54、咸湿	106
55、咸水	108
56、衰	110
57、“衰公”之类	113
58、衰牌	115
59、番鬼佬	117
60、作名词的“鬼”	119
61、作衬字的“鬼”	121
62、变化莫测的“鬼”	123
63、“鬼迷”与“鬼打”	125
64、鬼马	127
65、神	129
66、佛	131
67、水	133



68、以水喻财	135
69、跟在别的词后面的“水”	138
70、“水”的其他广州话方言义	140
71、拼搏	142
72、饮茶	144
73、生猛海鲜	146
74、搞笑	148
75、有冇搞错	150
76、作称谓词头的“阿”	152
77、称谓词头“阿”的延伸使用	154
78、“阿”系列的排行	157
79、“阿姐”与“阿姐”	159
80、阿茂与阿福	161
81、阿兰卖猪的不同故事	163
82、“阿崩”的几个笑料	165
83、有关“阿驼”的几个歇后语	167
84、“廿亩田”的故事	169
85、说蛇	171
86、说猪	173
87、说猫	176
88、说狗	178
89、说牛	181
90、说鸡	183



91、指人的“鸡”	185
92、表物的“鸡”	187
93、做词尾的“鸡”	189
94、“鸡”和“鸭”	192
95、“狼”就是“狠”	194
96、几种有特点的动物	196
97、几种不存在的动物	198
98、几种病态动物	200
99、另有所指的几个有关动物的词	201
100、蛇果与蛇无关	203
101、蛤蟆与虾公	205
102、先生与太太	207
103、“靓女”与“老细”	209
104、顶缸与顶锅	211
105、“唔自在”与“唔志在”	213
106、三个语法不通的“词组”	215
107、几句逗笑的话	217
108、几款叫人不敢领受的“粤菜”	219
109、与用人有关的熟语	221
110、行、走、跑	223
111、“上”和“落”	225
112、“上”等于“落”？	227
113、上下	228



114、“地下”指哪？	230
115、记	231
116、仔	233
117、话	235
118、得	238
119、纯数字的词	240
120、“第二”和“第九”	242
121、表示数目的几个词	244
122、姓氏	246
123、花名	248
124、时间表示	251
125、货币表示	253
126、礼貌用语	255
127、地名读音	258
128、“朝鲜”怎么读？	260
129、最高级的形容	262
130、同义词	265
131、与普通话同形异义的词	268
132、幼儿语	271
133、忌讳词	273
134、外来词	276
135、古词	278
136、来自少数民族语言的词	280



137、香港话词语与广州话词语·····	282
138、单音词·····	285
139、词的“一分为二”·····	287
140、短语“格式”·····	289
141、自创字·····	291
142、借用字·····	294
143、用字混乱·····	296
144、“偈尾龙”的“偈”·····	298
145、变调·····	300
146、变调成反义·····	303
147、广州话和普通话的对译·····	305
148、“嚟㗎”·····	308
149、广州话词语融入普通话·····	310
150、广州话向普通话靠拢·····	312



1 大象笨吗？

大坳象 猪坳鼻 坳屎虫 象拔

象，广州人称之为大笨象。“大笨”可解释为巨大而笨拙，也可解释为十分愚笨。

其实象很聪明，也灵活，它的鼻子甚至可以拾起一枚针。称它“笨”，可能是什么地方搞错了。

搞错了的正是这个“笨”字，应该用“坳”字才对。

“坳”在普通话中有并、聚积、涌出、飞尘附物、尘土等多个意义；而在广州话中，它表示的却是翻（土）、刨、拱（土）的意思，通常用于猪。人们说的“猪坳地”、“猪坳泥”就是指猪用嘴鼻部位往前拱土、刨坑。由指嘴鼻拱土还引申到指鼻子，猪的鼻子人们就叫“猪坳鼻”。

这就清楚了：大笨象应该是大坳象，是说“有着一个大鼻子的象”，并不是指它体形的庞大粗笨。

这样说来，人们说的“笨屎虫”（屎壳郎，即蜣螂）也应写成“坳屎虫”才对，因为说它“坳屎”正是指它喜欢在粪堆里拱来拱去的缘故。写成“笨屎”就解释不通了。



北宋孙光宪写的《北梦琐言》描述了一个鼠狼咬蛇的精彩场面，鼠狼“于穴外垒土，恰容蛇头。伺蛇出所垒处，度其回头不及，（咬）而断之。”清代翟灏在《通俗篇·杂字》中引用这段话后加按语说：“‘垒’本尘土，即以为拨尘土字，以动静相借例耳。”^[注]说明“垒”作刨土、拱土解释古已有之。

顺便说一句，广州话称象的鼻子为“象拔”，不叫“象垒”，少称“象鼻”。叫“象拔”大概因为象鼻子力量大能把大树拔起吧？有一种大型蚌，其斧足似象鼻子，广州话称“象拔蚌”，为名贵海鲜。

[注] 两段引文引自《汉语大字典（缩印本）》（四川辞书出版社1992年版）。



2 何物“龙虎凤”？

龙虎凤 龙虎斗 虎凤烩三蛇 鸡脚 凤爪

“龙虎凤”你知道是什么吗？这可是粤菜中的一道名菜，它是以蛇肉、猫肉和鸡肉为主要原料做成的。

把蛇、猫、鸡分别雅称为龙、虎、凤，使平凡甚至有点丑陋的东西一下子就神圣、威猛起来了。同类的粤菜，如“龙虎斗”、“虎凤烩三蛇”等都取此意。

广州人对吃很讲究，认为吃得好就能进补，就会强身壮体。吃上这样神圣、威猛的食品，其进益补壮的功效，还用说吗？不过，经过“非典”肆虐，随着环保意识的提升，人们对滥吃野生动物的危害，应该有所认识吧！

从另一方面说，这也反映了具有商业头脑的广州人的精明。一件商品，从各方面加以包装，连名字也要起个好的，目的都着眼于它在市场上的销路。试看，平淡无奇的鸡爪子，做成菜肴，如果老老实实叫它“鸡脚”，怎能引起食客的食欲呢？何况，在广州话中的“鸡脚”还有“把柄”、“痛处”等贬义，给人印象不好。于是，人们给菜肴用的鸡爪子起了个华丽的名字叫“凤



爪”，尽管仍是“小菜一碟”，但也能堂而皇之登上酒楼宾馆的餐桌了。

有趣的是，其他方言有的例子却反其道而行之。湖南人称腐乳为“猫乳”，据说是因为“腐”与“虎”同音，而老虎太厉害了，便把它降格为“猫”。把猫说成虎和把虎说成猫，各有其趣。不过，在广州话中除了菜肴名外，蛇、猫、鸡是没有这种虚假的荣耀的。